

El Origen del Pseudo-arnaldiano *Liber de vinis*, Obra del *magister Silvester* (ca.1322-1328), y su Tradición Manuscrita en el Siglo XIV

por

José Rodríguez Guerrero

I. *Presentación.*

El título general de *De vinis* se aplica a un tratado medieval que contiene una serie de recetas (entre siete y cincuenta, según las diferentes copias) de productos terapéuticos confeccionados a partir del vino. Su tradición manuscrita e impresa es bastante extensa, y se puede valorar como un texto de considerable éxito en la Baja Edad Media y el Renacimiento. Su buena difusión se vio favorecida por su atribución al prestigioso médico valenciano Arnau de Vilanova (ca.1240-1311) <sup>1</sup>.

La primera atribución arnaldiana explícita se remonta a mediados del siglo XIV<sup>2</sup>. Los especialistas actuales en el corpus médico de Arnau no lo reconocen como una obra auténtica. Los editores de la *Arnaldi de Villanova Opera Medica Omnia* (=AVOMO), empezando por Juan Antonio Paniagua, lo catalogan como “una obra de atribución dudosa con sospecha de ser apócrifa” <sup>3</sup>. La más reciente revisión del tema, llevada a

---

1 Muy poco se ha podido concretar sobre su redacción. Una de sus secciones menciona el *dyacameron*, un electuario preparado, al menos desde 1306, por Nicolas Tingewick (†1339) para el rey inglés Eduardo I, de manera que ese podría ser el *terminus post quem*. El *status quaestionis* general de la obra es abordado por Azelina Jaboulet-Vercherre en un reciente artículo. La autora, que ha consultado a autoridades en la materia como Michael McVaugh, lo valora como definitivamente “seudo-arnaldiano”. Según sus palabras, no se ha podido emprender hasta ahora una edición crítica debido a su complicadísima y enredada tradición textual. AZELINA JABOULET-VERCHERRE, (2009), “The case of *De vinis*, a Pseudo-Arnaldian Treatise on Wine and Medicine”, *Mediaevalia*, 30, pp. 77-94. Mantiene su opinión en su tesis definitiva: Íd., (2011), *Wine, the Physician, and the Drinker: Late Medieval Medical Views on Wine's Uses, Pleasures, and Problems*, tesis doctoral inédita, Yale University, p. 69: “In addition to problems of authorship that necessarily arise from any text's transmission, *De vinis*'s complicated lineage helps to explain why no critical edition has yet been published”.

2 Por ejemplo, aparece en un manuscrito compilado en Montpellier hacia 1350. Véase: Michael MCVAUGH, (1976), “Two Montpellier Recipe Collections”, *Manuscripta*, 20, pp. 175-190.

3 J. A. PANIAGUA, (1995), “En Torno a la Problemática del Corpus Científico Arnaldiano”, en: Josep Perarnau (ed.) *Actes de la I Trobada Internacional d'Estudis sobre Arnau de Vilanova*, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, t. 2, pp. 9-22, cf. p. 21. El padre Paniagua rectifica aquí sus opiniones

cabo por Michael McVaugh, sigue invitando al rechazo en base a las serias inconsistencias del texto respecto al genuino arnaldismo médico<sup>4</sup>.

II. – *Las diferentes versiones del De vinis, y la de mayor impacto: la adaptación Cum instat tempus (1341) del montpellerino Perarnau de Vilanova.*

Aclarado su carácter anónimo, voy a comentar su tradición textual en base a los datos que me envió el profesor McVaugh (66 manuscritos, divididos en cuatro grandes grupos)<sup>5</sup> y los que he reunido yo mismo (otros 17 ms, y un grupo más).

Nos encontramos así con una obra que tendría cinco grandes versiones, identificables por sus respectivos incipits:

- *Sacre et semper...*
- *Laudamus itaque vinum de bona vite...*
- *Quoniam [autem] vinum album...*
- *Vinum mirabile pro melancolicis...*
- *Cum instat tempus...*

La última versión es la primera que voy a comentar. Su autor original fue un médico cirujano y alquimista de Montpellier llamado Perarnau de Vilanova, hasta ahora

---

anteriores, que aprobaban la autoría, aunque de forma no conclusiva. Su cambio de opinión se debe a los notables conocimientos (tanto sobre el pensamiento, como sobre el estilo científico de Arnau de Vilanova), que han ido aportando las sucesivas ediciones críticas de la AVOMO. J. A. PANIAGUA, (1969), *El Maestro Arnau de Vilanova, Médico*, Cátedra e Instituto de Historia de la Medicina, Valencia, pp. 67-69.

4 MICHAEL McVAUGH, (2005), “Chemical medicine in the Medieval Writings of Arnau de Vilanova”, *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 23-24, pp. 239-264, cf. p. 256: “*I confess that I am deeply uncertain as to whether this work is genuinely his*”; p. 261: “*These discontinuities, or inconsistencies, that I perceive between the thinking in De vinis and that in Arnau’s other works mean that I continue to feel hesitant to accept the former’s authenticity*”. Algunas incompatibilidades evidentes encontradas por McVaugh serían: 1º cita de autores totalmente extraños al valenciano en sus tratados indiscutiblemente auténticos (Macrobio, Rufus, Maimónides o Avenzoar); 2º alabanza desmedida de las virtudes del oro como terapéutico, que destaca en el *De vinis*, pero que está totalmente ausente de la obra médica auténtica; 3º extrema vaguedad en la definición de conceptos claves para Arnau de Vilanova, quien los destacaba siempre con celo académico y gran exactitud técnica en toda su obra médica genuina. El ejemplo más evidente propuesto por McVaugh es la difusa descripción en el *De vinis* del calor capaz de alterar las cualidades de un medicamento.

5 Esta información, apreciadísima para mí, me llegó en un intercambio de correos en noviembre de 2006. El profesor McVaugh me pidió que citase siempre la AVOMO como fuente de tan importantes investigaciones. Tengo que estarle muy agradecido, porque sin ese laborioso trabajo de recopilación de fuentes mi estudio nunca hubiera podido avanzar, ni orientarse bien, ni mucho menos completarse.

ignorado por los historiadores de la ciencia<sup>6</sup>. Actualmente estoy terminando un completo estudio sobre el corpus textual de este personaje, que resulta ser la pieza central para explicar el origen de los textos de temática alquímica atribuidos al valenciano Arnau de Vilanova desde los años 1320-1330.

Durante su vida profesional, que sería fechable en torno a 1320-1362, Perarnau de Vilanova habría compuesto una serie de obras alquímicas, casi todas en forma de recetarios: *Liber deflorationis philosophorum* (ca.1325-1330), *Opus magistri Hospitalis Hierosolymitani correctum per magistrum Arnaldum de Villanova* (ca.1329-1331), *De Christo et duodecim Apostolis in Alchimia* (ca.1330-1336), *Rosarius philosophorum magistri Arnaldi de Vilanova* (1336) [inc. *Ego Arnaldus de Villanova, quia Rasis, Hermes Philosopho et Aristoteles...*], *Liber parabolarum* (ca.1346-1347), *De vita philosophorum* (ca.1352-1362), *Epistola alchymica ad apostolicum Innocentium* (ca.1352-1362). También sería el autor de recetarios médicos con evidente influencia alquímica, como el *De aqua vitae simplici et composita* (1332-1333)<sup>7</sup>, la *Epistola ad Jacobum de Toletum de maximo secreto medicinale* (ca.1352-1362) y el *Liber de vinis* en su adaptación *Cum instat tempus* (1341) que ahora estoy tratando.

Existen varias copias del *Liber de vinis* que incluyen un prólogo con atribución explícita (Pedro Arnaldo), y una fecha (1341) que encaja con las ya conocidas por mí para la actividad de este cirujano y alquimista de Montpellier. He aquí varios ejemplos:

<sup>6</sup> Sé que su nombre completo era Pedro Arnaldo de Vilanova, porque firma así en algunas partes de sus tratados. No obstante, suele abreviar a Arnaldo de Vilanova o Pedro de Vilanova. En documentos administrativos aparece reconocido como cirujano, y es denominado Pedro de Vilanova o Pedro de Montpellier. Él mismo se confiesa natural de Montpellier y, por sus datos, se deduce que habitó en esa localidad dentro del faubourg de Villeneuve, que le dio apellido. Aclarado este punto, quiero introducir aquí una justificación en relación a su nombre en el presente artículo y en otros futuros trabajos: Al ser natural de Montpellier, lo lógico hubiera sido utilizar por mi parte la forma francesa “Pierre Arnaud”, o la occitana “Pèire Arnaut”, sin embargo, yo he elegido la catalana, Perarnau, por razones de mera practicidad, pues así puedo abreviarlo en una sola palabra y contraponerlo fácilmente al nombre del médico valenciano Arnau.

<sup>7</sup> El *De aqua vitae simplici et composita* porta su fecha concreta de redacción en una de sus copias: Londres, Wellcome Institute, Ms. 523, s. XV<sup>1</sup>, (1430), ff. 72r-100v, cf. f. 96v: “*Finis libri de aquis doctissimi viri magistri arnaldi de villa noua. Anno domini 1333 Et die mensis vigesima secunda aprilis. Et hic libellus Inceptus fuit die 28 octobris Anni. Domini 1332*”. Este colofón se refiere evidentemente al período de composición de la obra, dedicado por Perarnau a reunir las recetas y darles forma, y no a la fecha en la que fue transcrito el manuscrito por un copista posterior. No tiene sentido pensar que un amanuense dedicase siete meses a reproducir un texto tan corto, en un estilo caligráfico tan sencillito, sin nada de complicado ni particular. La atribución perarnaldiana es segura, ya que Perarnau de Vilanova lo cita explícitamente, incluyendo una receta completa, en su *Rosarium perarnaldi* de 1336. Concretamente lo introduce cuando comenta la necesidad por parte del operario del laboratorio de: “...tener agua de vida espiritual para confortar la memoria, la cual se hace de cuatro lagenas de vino antiguo tinto”. Véase: Glasgow University, Ms Ferguson 109, ff. 81r-v.

Berlín, Staatsbibliothek, ms. germ. oct. 477, s. XV (1424-1427), ff. 53v-68r. [No registrada por la AVOMO]

Prólogo: *Michi Petro Arnaldi in artibus et in medicina magistro dei misericordia licet indigno Anno incarnationis domini M<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> xL primo: In sompno angelicus spiritus ita dixit: Petre surge velociter, veniet enim ad te scotus portans Arnoldus de Villa nova de secretis magnis medicine et virtutibus mineralibus specierum artificialis vini.*

Incipit: *Cum instat tempus quo medicinalia confici solent vina. Ecce quorundam usuales confectiones quas premente habeo hic describo cum potestatibus sive laudibus eorundem et receptam similiter electuarii regalis de quo feci aliquando mentionem...*

Explicit: *...Et si ponantur ipse vire vel pruna vel fycus in vino vel aqua, in qua exuctuata(!) fuit aliqua laxativa implebuntur humore illo laxativo: et acquiretur eis virtus laxativa humoris secundum genus laxativorum incorporatus in liquore praedicto.*

Mainz, Wissenschaftliche Stadtbibliothek, Bestandsliste ab Hs I 519, s. XV (1417-1431), ff. 1r-11v. [No registrada por la AVOMO]

Prólogo: f. 1r-v *Mihi Petro Audi [sic.] in artibus et in medicina magistro dei misericordia licet indigne anno incarnationis domini millesimo ccc<sup>o</sup> xl primo in somno angelicus spiritus ita dixit: Petre surge...*

Incipit: f. 1v: *Cum incipit tempus in quo medicinalia...*

Ausburgo, Fürstbischöfliche Hofbibliothek, ms XV 142, s. XIV<sup>2</sup> (1392), ff. 161r-170r. [No registrada por la AVOMO]

Prólogo: f. 161r: *Michi P<sup>o</sup> Arynadi in artibus et medicina magistro dei misericordia licet indigno Anno ab incarnatione domini M<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> Quadringentesimo primo: In sompnis angelicus spiritus ita dixit: Petre, surge velociter, veniet enim ad te scotus quidam portans Arnaldi de Villa nova quedam medicine secreta que non decet hominem loqui.*

Incipit: f. 161v: *Cum instat tempus...*

París, BNF, Nouv. acq. lat. 1536, s. XV<sup>2</sup>, ff. 134r-140v

Prólogo: f. 134r: *Michi Petro Arnaldi in artibus et medicine magistro dei misericordia licet indigno Anno incarnationis domini M<sup>o</sup> cc<sup>o</sup> octuagesimo primo: In sompnis angelicus spiritus ita dixit: Petre, surge velociter, veniet enim ad te scotus portans Arnaldi de Villanova quedam medicine secreta que non decet hominem loqui*

Incipit: f. 134v: *Cum instat tempus, in quo medicinalia...*

La rúbrica “*magistrum Arnaldum de Villanova*” aparece bien en el título o bien en el remate final del texto. El nombre “*Petri Arnaldi*” está en el prólogo. Esto es algo que ocurre, exactamente igual, en las copias de su texto alquímico más voluminoso, el *Rosarium perarnaldi*, que presenta idéntica rúbrica en el título, y secciones en el texto donde el autor firma indistíntamente como Pedro Arnaldo, Arnaldo o Pedro<sup>8</sup>.

El nombre y la fecha del prólogo en esta adaptación del *De vinis* se ajustan perfectamente a los datos que tengo sobre Perarnau de Vilanova, activo hacia 1320-1362. Concretamente en relación con este tratado, si revisamos el registro de gastos de la Cámara Apostólica en Aviñón durante ese período, encontramos a este médico, identificado como el cirujano *magister Petrus de Montepessulano*, a quien se le abonan en 1348 unos pagos adeudados<sup>9</sup>. Su actividad en la corte papal de Aviñón queda atestiguada desde finales de 1341 y comienzos de 1342. Justo en esos años, y coincidiendo con su adaptación del recetario *Liber de vinis* (inc. *Cum instat tempus*), Perarnau de Vilanova entregó al boticario papal Pedro de Cardona un total de 56 recetas

<sup>8</sup> Este *Rosario* (inc. *Ego Arnaldus de Villanova, quia Rasis, Hermes Philosopho et Aristoteles...*) es una vastísima obra, inédita, casi desconocida y totalmente diferente del texto homónimo habitualmente atribuido a Arnau (Inc. *Iste namque liber*). Su título original es *Rosarius philosophorum magistri Arnaldi de Vilanova*, no obstante, para abreviar, y para evitar confusiones con otros “rosarios”, me voy a referir a ella como *Rosarium perarnaldi*. Esta fechada por el propio autor en Montpellier, en el año 1336. Su forma original superaba los doscientos cincuenta folios manuscritos, dedicados a la clasificación y descripción de recetas. Existen cuatro copias, todas ellas incompletas, aunque puestas en común permiten reconstruir el documento original. Véase: Cambrai, Bibliothèque municipale, ms 918, s. XV (1426), ff. 1-200. Marburg Universitätsbibliothek, ms B.17., s. XV (1497), ff. 1-17v y 107-122. Glasgow University, ms Ferguson 109, s. XVI<sup>1</sup>, ff. 1-95. La Haya, Koninklijke Bibliotheek, ms BPH 204, s. XVII<sup>1</sup>, ff. 1r-109v. También hay dos fragmentos en: París, Bibliothèque Nationale, ms Français 1330, s. XVI, ff. 22r-34r: *Du septiesme Livre du petit Rosart de maistre Arnault de Villeneuve*. Inc. *Il sembleroit estre parfaictement demande, enquis et encherchez de quantes et quelles choses peult estre faicte la medicine...* Cambrai MS. 919 (818), s. XIV-XV, ff. 121r-127r: *Sequitur opus quoddam lunare, a P. de Villanova, ut dicitur. Probatio mei Petri de Villanova: Recipe marchasitam albam...*

<sup>9</sup> K.H. SCHÄFER, (1914), *Die ausgaben der Apostolischen kammer unter Benedikt XII., Klemens VI. und Innocenz VI. (1335-1362)*, F. Schöningh, Paderborn, p. 390.

y supervisó personalmente su preparación<sup>10</sup>. Entre ellas hay varias preparaciones magistrales a partir del vino, como por ejemplo el vino de lunel, confeccionado a partir de uva moscatel y alcohol destilado<sup>11</sup>. Entre los productos destilados destaca el agua de rosas, de la que se prepararon cinco garrafas. Se registran también 29 electuarios, tanto confortativos como purgantes, entre los que destacan dos, uno de flores de canela y otro de láminas de oro; finalmente se anota un ungüento mineral a base de tutia, prescrito específicamente para uso del Papa<sup>12</sup>. También hay referencia al suministro de más “vinos” en un registro de 1349, donde se le llama *Petro de Vilanova*<sup>13</sup>.

La temática del *Liber de vinis* en su adaptación *Cum instat tempus* coincide plenamente con la preferencia de Perarnau por lo funcional y pragmático. Las fórmulas puestas en claro suelen ser las grandes protagonistas. Además, en el mismo prólogo encontramos el estilo y las señas de identidad típicamente perarnaldianas. Una muestra es la imagen del ángel conocedor y revelador de la alquimia, que se encuentra representada en una ilustración del *Rosarium perarnaldi*<sup>14</sup>; en el *Liber deflorationis*<sup>15</sup>; o en el prólogo del *De aqua vitae simplici et composita*<sup>16</sup>. Si allí el discurso era promovido por un ángel de Dios (...*ab angelis Dei manifestata*) aquí lo es por un espíritu angélico (*In sompno angelicus spiritus ita dixit*).

10 SYLVAIN GAGNIÈRE, (1976), “Les apothicaires à la Cour des Papes d'Avignon”, *Revue d'histoire de la pharmacie*, 64 (230), pp. 147-157, cf. p. 152.

11 K.H. SCHÄFER, (1914), *Die ausgaben der Apostolischen kammer*, (óp. cit.), p. 186. El historiador Yves Renouard (1908-1965), experto en cuestiones relacionadas con el papado de Aviñón, fue el primero en percatarse del sobresaliente consumo de todo tipo de vinos, ya clásicos, ya licorosos, aromatizados, o especiados, entre la curia durante el siglo que permaneció instalada en el Sur de Francia. Renouard estima unas compras enormes, equivalentes a un consumo de dos litros por persona y día. YVES RENOARD, (1952), “La consommation des grands vins du Bourbonnais et de Bourgogne à la Cour pontificale d'Avignon”, *Annales de Bourgogne*, 24, pp. 221-244. JEAN-PIERRE SALTARELLI, (2007), “Les vins des papes d'Avignon et la *colica pictorum* du vicomte de Turenne”, *Bulletin de la Société scientifique historique et archéologique de la Corrèze*, 129, pp. 73-90.

12 *Ibid.*, p. 147.

13 *Ibid.*, p. 442. Las fluctuaciones que se aprecian en su nombre, según los documentos que consultemos (Petrus Arnaldi de Vilanova; Arnaldus de Vilanova; Petrus de Vilanova; Petrus de Montepesullano; magister Petrus, etc.), son algo habitual en otros coetáneos suyos. Por ejemplo, Pierre Jacques d'Aurillac (fl.1290-1351), profesor de derecho en Montpellier, aparece en las fuentes primarias como: Petrus Jacobi de Aureliaco; Jacobus Petrus a Montepessulano; Petrus Jacobi; Petrus de Montepessulano; Petrus de Aureliaco; magister Petrus; etc. ROGER GRAND, (1918), “Un jurisconsulte du XIVe siècle : Pierre Jacobi, auteur de la *Practica aurea*”, *Bibliothèque de l'école des Chartes*, 79, pp. 68-101 P.-F. FOURNIER, (1937), “Nouveaux documents sur le jurisconsulte Pierre Jacobi et sa famille”, *Bibliothèque de l'école des Chartes*, 98, pp. 221-233.

<sup>14</sup> Glasgow University, Ms Ferguson 109, f. 62v

15 Florencia, Biblioteca Riccardiana, 119, ff. 182v: “...et qui hec duo intellexerit erit tamquam angelus sciens bona, et experto crede”.

<sup>16</sup> Algunas versiones incluyen esta opinión desde el mismo título. Por ejemplo: Cambrai, Bibliothèque Municipale, Ms. 919 (818), s.XV<sup>1</sup>, ff. 143r-161r: “*Incipit liber philosophicus... ab angelis Dei manifestata*”.



Existe la posibilidad de que el texto de Perarnau fuera dedicado en algún momento al rey Roberto I de Nápoles (1277-1343), pues así aparece en una temprana copia abreviada en hebreo, realizada por un judío llamado Nathan Judah ben Solomón en 1358<sup>17</sup>. Hay que tener en cuenta que es una dedicatoria ausente en las versiones latinas más antiguas del *Cum instat tempus*, sin embargo, no podemos descartarla. Una posible explicación sería que el mismo Perarnau, o algún plagiaro anónimo, dedicase una segunda copia del texto al rey entre 1341 y 1343. Alimenta esta hipótesis el hecho de que otra versión del *Liber de vinis*, con el incipit *Laudamus itaque vinum*, y cuyo contenido es una simple variación del *Cum instat tempus* perarnaldiano sin prólogos, aparece en algunos manuscritos dedicada a un rey de Sicilia<sup>18</sup>.

En fin, su difusión, además de en el entorno del Midi francés e Italia, fue temprana en otras regiones como la inglesa y la alemana<sup>19</sup>. Con esta adaptación se inaugura la tradición de atribuciones arnaldianas del *De vinis*, ya que la rúbrica de Perarnau se confundió rápidamente con la del valenciano Arnau<sup>20</sup>.

17 París, BN, ms Hébreu 1128, s. XV (1466), ff. 108r-110v: *Ha-Dibbur be-Yenot*. Este manuscrito es una reunión facticia de otros dos. El segundo comprende los folios 95-189 y está transcrito por un médico llamado Samuel ben David Even Shoham, alias *Burla*, originario de Tarento. En cuanto al traductor Nathan Judah ben Solomón, era un judío de fuertes raíces provenzales, llamado popularmente *Bongodas*. Residía entre las localidades de Arlés y Avignón.

18 Uppsala, Universitetsbibliotek, C 667, s. XV, f. 6r-26r: *Incipit tractatus vinorum diversorum ad diversas infirmitates, editus a magistro Raynaldo de Vila Nova ad honorem Regie maiestatis Sicilie*. [Incipit: ] *Laudamus itaque vinum de bona vite...* Copia no registrada por la AVOMO. Vista la dedicatoria, no es del todo descartable que el texto se pudiera haber escrito para un monarca de la Casa de Aragón (Federico II; Pedro II), pero pienso que se refiere al mismo Roberto I de Nápoles quien, como heredero de la dinastía angevina, mantuvo el título de rey siciliano. Así figura en otras obras de esa época. Por ejemplo, el *Liber Pandectarum Medicinæ* de Matteo Silvatico (ca.1285-ca.1342), que va dirigido: "...ad serenissimum Siciliae Regem Robertum, anno vero Christi 1317". También ocurre lo mismo en la colección de sermones jurídicos y escolásticos del rey Roberto conservados en la Biblioteca Angelica de Roma (Mss 150 y 151), donde es presentado habitualmente como "*domini regis Siciliae*". En fin, al tratarse el *Laudamus itaque vinum* de una variante del perarnaldiano *Cum instat tempus*, comparten ambas una difusión arnaldiana cierta desde mediados del siglo XIV en fuentes de origen occitano-provenzal. Algunos tempranos manuscritos recopilados por la AVOMO serían: Leipzig 1183, s. XIV<sup>mid</sup>, ff. 116r-120r; Leipzig 1161, s. XIV<sup>2</sup>, ff. 84r-88v; Ea F. 251, s. XIV(1393-1394), ff. 201v-205r; Ea Q. 114 (1395), ff. 195r-208r. Este último manuscrito asegura en su epílogo que su contenido estaba dedicado "...ad instanciam incliti regis Roberti de archano [sic] sui pectoris scrinio...". Una reproducción exacta de esta copia, con el mismo explicit, se encuentra también en: Stadtarchiv Hildesheim, Best 52 Nr.344, s. XV (1439), ff. 169r-178v. Otra temprana entrada que puedo añadir a la lista de la AVOMO es: Innsbruck, Universitäts- und Landesbibliothek Tirol, Cod. 455, (1360-1370), ff. 58r-63v. Sobre la estancia de Perarnau de Vilanova en la corte del rey Roberto de Nápoles, aporto numerosos datos en mi estudio sobre este personaje, que publicaré próximamente en esta misma revista *Azogue*.

19 Edimburgo, University Library, Ms 168, s. XIV<sup>mid</sup>, ff. 305r-316r. Oxford, Merton College, ms 262, s. XIV<sup>2</sup>, ff.243v-249r. París, Bibliothèque nationale, ms Lat. 6948, s. XIV<sup>2</sup>, ff. 103r-110r. Los dos primeros manuscritos son de tradición inglesa y contienen una versión de la *Rosa medicinae* de John of Gaddesden (ca.1280-1361), médico inglés que residió en Montpellier. El tercero, de origen alemán, es una reunión de textos médicos atribuidos a Arnau de Vilanova.

20 Hay un dato filológico que tiene un peso rotundo, a saber: no hay ninguna fuente documental que cite el *De vinis*, del *magister* Silvestre, explícitamente como obra de Arnau en una fecha anterior a

III. – *Posición de la adaptación Cum instat tempus (1341) en la tradición textual del De vinis.*

La versión de Perarnau no es, en ningún caso, la primera dentro de la compleja tradición textual del *De vinis*. Por ejemplo, Maino de Mainieri (†1368) redactó en París, en 1339, un texto muy similar, titulado *De conficendi vinis*. Está dispuesto a modo de apéndice de un *Compendium regiminis sanitatis* dedicado a Antonio Fieschi (†1343), obispo de Luni<sup>21</sup>. Así pues, parece evidente que debió existir una versión anterior, que sirvió de modelo a Maino y Perarnau. ¿Qué versión es esa y quién es su autor original?

Investigando la familia de manuscritos *Sacre et semper* he encontrado tres copias, no incluidas en la lista que me proporcionó la AVOMO, que podrían aportar luz a este tema:

Lyon, Bibliothèque municipale, ms PA 46 [Delandine, 244], s. XIV<sup>2</sup> (ca.1390), ff.172r-177r: *De vinis*.

Incipit: “*Sacre ac semper victoriose regie majestati, Sylvester, humilis servus vester, terre osculum ante pedes. Desideravi de longe desiderio cordis mei et semper ab omni datore gratiarum in gratiam postulavi...*”.

---

1341. Parece lógico pensar que, en este caso, al igual que ocurre con los tratados alquímicos, es Perarnau y su plagio de 1341 el origen de esta confusión.

21 París, Bibliothèque de l’Arsenal, Ms. 873, s. XV<sup>1</sup>, f. 1r: “[inc. Compendium regiminis sanitatis] *Omnium eadem principia idem origo...* [f. 34r, inc. *De conficendi vinis*] *Vinum mirabile pro melancolicis cardiacis fit...* [f. 51r, expl.] *Regimen istud compilatum fuit Parisius, anno Domini 1339, per reverendum doctorem magistrum Maynum de Mediolano, phiscum, cujus anime parcat Deus*”. Otras copias en: Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, cod. germ. 92, s. XV, ff. 38r-48v. Viena, Österreichische nationalbibliothek, Cod. 5504, s. XV (1464), ff. 229r-234r. Uppsala, Universitetsbibliotek, C 180, s. XV (1466-1467), f. 131-133r. Esta versión omite prólogos y el discurso introductorio del tratado original. Se reproduce directamente una sección de la colección de recetas, sin más detalles. Maino es autor de otros textos similares al *De conficendi vinis*, en los que también describe la preparación de aguas medicinales a partir de la maceración de diferentes plantas en el vino. Un ejemplo sería la primera sección de su *Liber medicinalis octo tractatum* que circuló de manera independiente con el título de *De Aquis artificialibus*. CORBETT II, p. 22. TK, § 81, 118, 723. Véase: R. SIMONINI, (1923), *Maino De Mainieri : ed il suo Libellus di Preservatione ab Epydimia, codice del 1360 conservato nell’archivio di stato di Modena*, Umberto Orlandini, Modena. L. THORNDIKE, (1934), “A Mediaeval Sauce-Book”, en: *Speculum*, 9, pp. 183-190. E. WICKERSHEIMER, (1936), *Dictionnaire biographique des médecins en France au moyen âge*, Librairie E. Droz, Paris, t. II, p. 533. TERENCE SCULLY, (1986), “The *Opusculum de Saporibus* of Magnus Mediolanensis”, en: *Medium Aevum*, 54 (2), pp. 178-207. Sobre la vida y obra de Maino, véase: CAROLINE PROCTOR, (2006), *Perfecting prevention: the medical writings of Maino de Mainieri (d.c. 1368)*, tesis doctoral inédita, University of St Andrews.



Explicit ex abrupto: “...*vinum contra ventositatem, rancedinem, tussim et asma...*”.

Ausburgo, Fürstbischöfliche Hofbibliothek, ms XV 142, s. XIV<sup>2</sup> (ca.1392), ff. 160v-170v: *De vinis*.

Incipit: “*Sacre reginali magestati et semper victoriose, Silvester, humilis servus...*”.

Explicit: “*..et erit vinum in sapore et odore illius etc. Sic finis*”<sup>22</sup>.

Notre Dame, University of Notre Dame, Hesburgh Library, ms. 58, s. XV<sup>2</sup>, ff. 104v-123v: *Tractatus de compositione vinorum <...>*<sup>23</sup> *ad Carolum Francorum regem*.

Incipit: *Sacre et semper victoriose regie maiestati, <...>*<sup>24</sup>, *servitor vester humilis, terre osculum ante pedes. Desideravi de longe desiderio cordis et sepe ab omni gratiarum datore et gratiam postulavi*.

Explicit: *valet ad victoriam comparandum. Finis*.

Nos encontramos aquí con la autoría de un tal Silvestre y la dedicatoria a un rey francés llamado Carlos, cuya identidad debemos determinar<sup>25</sup>. Las posibilidades en el siglo XIV son tres: Carlos IV (1322-1328), Carlos V (1364-1380) y Carlos VI (1380-

---

<sup>22</sup> Esta interesantísima copia de 1392 empieza con el prólogo de Perarnau de Vilanova en el folio 161r. Sin embargo una mano diferente ha añadido la dedicatoria original de Silvestre a modo de primer prólogo, aprovechando un pequeño espacio en el folio precedente. Ausburgo, Fürstbischöfliche Hofbibliothek, ms XV 142, f. 160v: [prólogo n°1] “*Sacre reginali magestati et semper victoriose, Silvester, humilis servus...*”; f. 161r: [prólogo n°2] “*Michi P° Arynadi in artibus et medicina magistro dei misericordia licet indigno Anno ab incarnatione domini M° ccc° Quadragesimo primo...*”; f. 161v: [Incipi] “*Cum instat tempus, in quo medicinalia confici solent...*”.

<sup>23</sup> Gran borrón que elimina la autoría. Este tipo de elisiones se hacían para incrementar el valor de los manuscritos. En este caso se elimina la autoría de un médico desconocido, de nulo valor comercial, y se deja el texto como está, sin más retoques, pues era una obra ampliamente reconocida en esa época como arnaldiana.

<sup>24</sup> Nombre emborronado. Los bibliotecarios que lo conservan actualmente proponen “Sylvester”. Véase: <http://app.cul.columbia.edu:8080/exist/scriptorium/individual/InNdHLSp-63.xml>

<sup>25</sup> El rastro de la dedicatoria a un rey francés se ha conservado en algunas copias más tardías, donde se sustituye el original “Silvestre” por “Arnau de Vilanova”. Véase: Múnich, Bayerischen Staatsbibliothek, clm 14245, s. XV (1474), ff. 1r-13r: “*Incipit tractatus magistri Arnoldi de Vilanova ad regem Francie de confectione vini medicinalis. Sacre et semper victoriose regie maiestati...*”.

1422). Las dos últimas podemos descartarlas, porque tenemos pruebas de que la versión *Sacre et semper* circulaba ya antes de 1361, al menos en el entorno de Montpellier<sup>26</sup>.

#### IV. – Orden cronológico y relación entre las primeras citas y versiones del *De vinis*.

Así pues, la versión original del *De vinis* parece ser este *Tractatus* [inc. *Sacre et semper*] compuesto hacia 1322-1328 para el rey Carlos IV de Francia por un personaje llamado Silvestre, del que nada más sabemos<sup>27</sup>.

No obstante, las ediciones recientes que se han hecho del *De vinis* lo fechan hacia 1309-1311, como si hubiera sido una de las últimas producciones médicas arnaldianas, y nos dicen que Arnau lo habría dedicado al rey de Nápoles<sup>28</sup>. El único motivo para proponer fechas tan extremadamente tardías reside en intentar justificar que estamos ante un texto jamás citado por el médico valenciano en sus otras obras auténticas. Además, tampoco es mencionado por sus contemporáneos, ni por sus discípulos directos, ni tan siquiera por los detractores que tuvo en vida. No hay ni rastro de él durante los largos y documentados pleitos arnaldianos ocurridos durante el primer cuarto del siglo XIV. Está ausente por completo del inventario de sus bienes y biblioteca. Para remate, tampoco hay citas del *De vinis* anteriores a 1332 en ninguna otra obra que consultemos, da igual la temática o el autor. La profesora Samantha Kelly ha señalado, muy acertadamente, la alta improbabilidad de que Arnau dedicara un *De*

26 Se conserva en Erfurt un manuscrito copiado en Montpellier en 1361: Erfurt, Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha, Dep. Erf. CA.2° 236, s. XIV (1361), ff. 201-206: *De vinis*. Colofón del copista: *Iste tractatus de vinis scriptus a. D. MoCCCXLXIo feria quarta post dominicam qua cantatur Misericordia Domini in Montepessulano*. El lector debe percatarse de la estrecha relación entre el *De vinis* y la zona de Montpellier hacia 1330-1350, lugar y fecha de actividad de Perarnau, donde circulan las primeras copias y se dan las primeras citas.

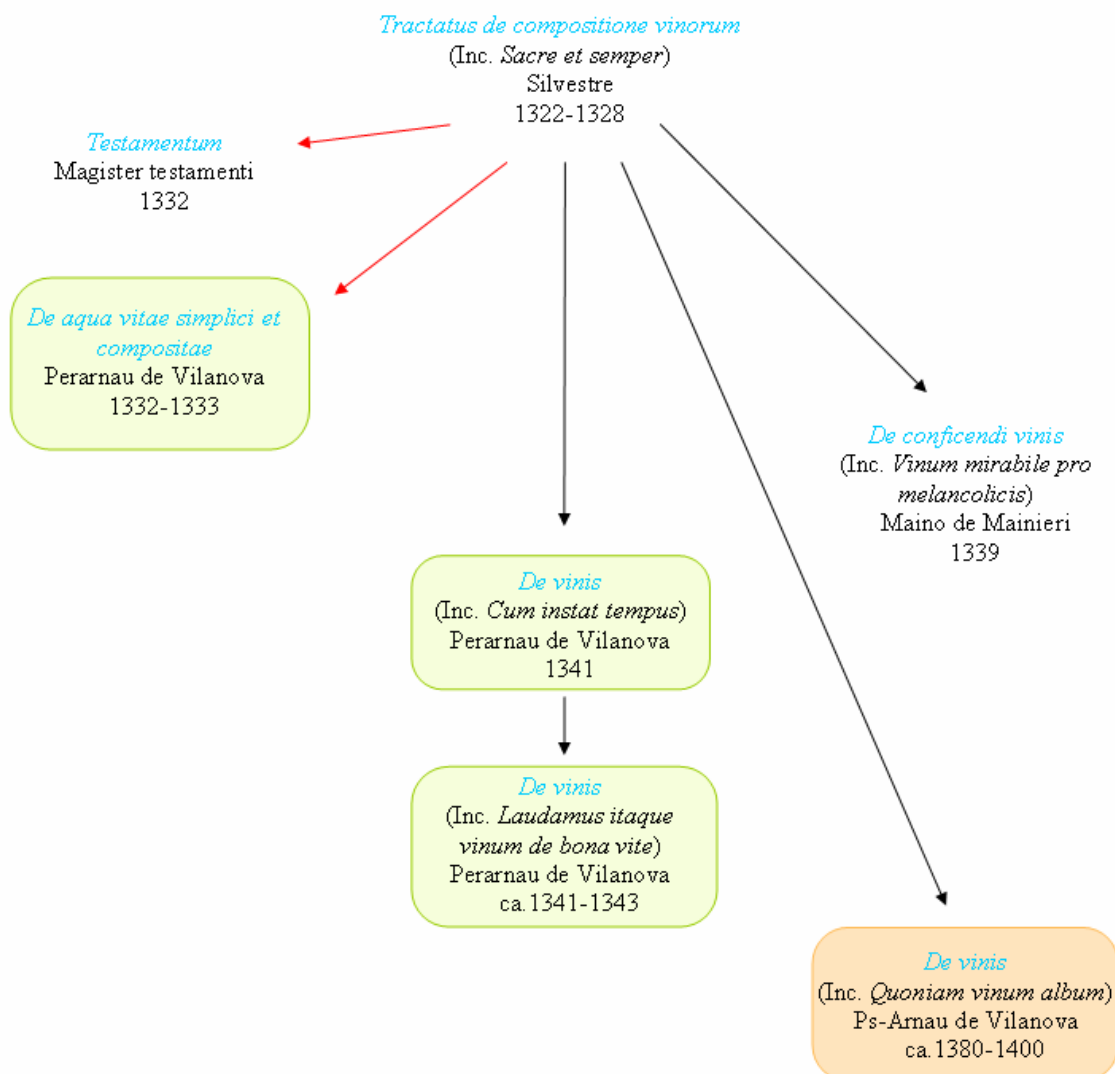
27 Podría tratarse de cualquier médico o cirujano con ese nombre. La tesorería de Carlos IV registra un pago realizado en octubre de 1322 a un tal “*Silvestre El Normando*”, del que no se nos dan más detalles, aunque pretender que sea nuestro autor es una pura especulación. JULES VIARD, (1917), *Les Journaux du Trésor de Charles IV Le Bel*, Imprimerie Nationale, París, p. 300.

28 ARNAUD DE VILLENEUVE, (1999), *Tractatus de Vinis, adapté par Yves Lainé et Danièle Blanc, traduit par Catherine Lonchabon*, Éd. Conseil Général de Vaucluse, Avignon. Id., (2011), *Le Livre des Vins, traduit du latin, préfacé et annoté par Patrick Gifreu*, Éditions de la Merci, Perpignan. Debo aclarar que no se trata en ningún caso de ediciones críticas. Así, por ejemplo, Grifeu llega a afirmar en su presentación que: “...son authenticité n'est plus contestée” (p. 24), cuando ya hemos visto que los editores de la AVOMO llevan muchos años excluyéndolo del corpus arnaldiano indiscutiblemente auténtico.

*vinis* al rey Roberto de Nápoles hacia 1309-1311, pues justo en ese momento estaba intentando arrebatarle el título de Rey de Jerusalén en favor de la Corona de Aragón<sup>29</sup>.

El tratado original del *magister Sylvester* habría tenido cierta fortuna (visto como una obra de terapéutica menor) hacia el segundo cuarto del siglo XIV en el área de influencia de Montpellier.

Los datos nos permiten elaborar un esquema de la tradición textual del *De vinis* que quedaría así:



#### Tradición textual del *De vinis*

En verde los textos originales de Perarnau, posteriormente atribuidos de forma involuntaria a Arnau de Vilanova. En color encarnado las falsas atribuciones elaboradas de forma consciente (*voluntas fallendi*).

<sup>29</sup> Véase: SAMANTHA KELLY, (2003), *The New Solomon: Robert of Anjou (1309-1343) and Fourteenth-Century Kingship*, Brill, Leiden, p. 75, n. 5.

El lector debe notar que, tal y como advertiremos a continuación, las primeras citas del *De vinis*, sin nombrar autoría alguna, son del propio Perarnau en su *De aqua vitae simplici et compositae* (1332-1333), y del *magister Testamenti* en su *Testamentum* (1332). La primera vez que se asocia explícitamente el *De vinis* al nombre “Arnau de Vilanova” hemos visto que es en 1341 y se debe al plagio *Cum instat tempus* realizado por el propio Perarnau. En definitiva, el descubrimiento todas estas fuentes pone de manifiesto una redacción fechable entre 1322-1328, que encaja perfectamente con la cronología de los primeros plagios.

#### IV.1 – *Las citas ocultas del De vinis en Perarnau de Vilanova y en el magister Testamenti* (1332).

En torno a 1332 lo explotan, sin citarlo expresamente, dos personajes relacionados con la ciudad de Montpellier. El cirujano Perarnau de Vilanova lo utiliza en su *De aqua vitae simplici et compositae* (=DAVSC), concretamente cuando presenta sus recetas como un tesoro obtenido *per revelationem in intellectu*, y también a la hora de pintarse a sí mismo como un instrumento divino, que escribe y opera según a Dios le place.

##### *DAVSC.*

Cambrai, Bibliothèque Municipale, Ms. 919 (818), s.XV<sup>1</sup>, ff. 143r-161r, cf. f. 145r: “*Idcirco ad preservationem corporum humanorum ipse Deus, omnipotens pater, pius et misericors, qui ea at sibi serviendum principaliter creavit, dedit per revelationem in intellectu...*”.

##### *De Vinis*

en: “*Praxis medicinalis*”, (1586), Lyon, p. 284: “*Deus autem benedictus faciat nos scire et intelligere, et secundum suum beneplacitum operari...*”.

Una sencilla lectura superficial revela que Perarnau maneja en sus confecciones el *aqua vitae* extraída por destilación del vino según relata el *De vinis*. También a la hora

de describir las virtudes de las medicinas obtenidas, no duda en beber de él<sup>30</sup>. Tanto es así, que casi una década después Perarnau plagió completamente el tratado con su adaptación *Cum instat tempus*. Incluso en una fecha algo más tardía, redactaría un *Liber paraboliarum* (ca.1346-1347) donde también incrusta una amplia sección del *De vinis*<sup>31</sup>.

Otra temprana pluma que utiliza solapadamente los contenidos del *De vinis* es el anónimo alquimista conocido como *magister Testamenti*, concretamente en su *Testamentum* de 1332<sup>32</sup>. Se trata de dos citas muy reveladoras que, profundizando en todos sus matices, nos proporcionan gran información. Reproduzco la primera, separada en tres colores para facilitar su comprensión y explicación:

*Testamentum I, 33*

Pereira-Spaggiari, p. 112.

*“Benedictus sis, Deus gloriosus et sublimis celi, aeris, aque et terre creator omnipotens rerum omnium, qui propter amare te, intelligere et honorare te, dedisti intelligenciam nature humane coniungendi et integrandi particularitates confusas tocius medicine ad universalitem realem, per quam ipsa tota rectificetur. Iccirco tibi ammonestamus, fili, si medicus perfectus volueris esse, quod tu non habeas contemplari in particularitatibus medicine, quoniam confuse sunt et non integrate; sed velis contemplari in medicina universalis. Quia non est magis una ad sanandum omnes infirmitates speciales. Ergo, fili, habes sequi opiniones methodicorum [var. cat. emothics], quoniam tota sciencia medicine poterit esse et est reducta ad opinionem illorum qui tantummodo habent contemplari universalitatem in qua est congregacio virtutum operatorum in omni cursu nature. Qui multas particularitates scit reducere ad universalitatem dicetur melior medicus inter medicos et philosophos”.*

<sup>30</sup> En mi estudio sobre el corpus alquímico atribuido a Perarnau hago un análisis en detalle de este asunto. No obstante, como confirmación a mis palabras remito al completo trabajo de Antoine Calvet sobre el DAVSC. A. CALVET, (2011), *Les œuvres alchimiques attribuées à Arnaud de Villeneuve*, (óp. cit.), p. 90 y ss.

<sup>31</sup> Sobre las citas ocultas del *De vinis* en el *Liber paraboliarum*, descubiertas por Antoine Calvet en su excelente estudio de esta obra, véase: Ídid., pp. 455-456. Todos los datos concretos para la datación del *Liber paraboliarum* entre 1348-1349 los aportaré en mi estudio sobre Perarnau de Vilanova, a publicar en esta misma revista *Azogue*. Baste decir como orientación que contamos como *terminus ante quem* el año 1354, en el que Juan de Rupescissa (ca.1310-1366), confinado en Aviñón, compone su *Liber lucis et tribulationis* y lo cita explícitamente. Justo entre 1341 y 1349 ya hemos visto que aparece el nombre de Pedro de Vilanova, o Pedro de Montpellier, como cirujano que adiestra en la misma ciudad de Aviñón a los boticarios papales, y también como proveedor para la Curia de vinos aromatizados, especiados y destilados.

<sup>32</sup> Estas citas ocultas fueron descubiertas por la profesora Michela Pereira en su estudio del corpus alquímico pseudo-Luliano

*Liber de vinis*

(1586), p. 284.

“*Sed heu multi vocati sunt, pauci vero electi, quoniam scientia medicinae redacta est iam ad opinionem eorum [var. emothicorum], qui sola universalia contemplantur. Qui enim plura singularia ad universale reduxerit, melior habetur. Ideo bene definit quidam dicens: Medicina scientia est, quae nescitur: Deus autem benedictus faciat nos scire et intelligere*”.

Las líneas en rojo y verde, absolutamente coincidentes, evidencian la relación palmaria entre ambos documentos y autores. Aunque su punto de vista es diferente, el *magister Testamenti* parece conocer las explicaciones del *magister Sylvester* sin nombrarlo expresamente. Pero además, es conveniente fijarse en el sentido asumido por ambos para palabra latina *emothicorum*, marcada en amarillo por su relevancia<sup>33</sup>. Estamos ante un término que viene del griego *emaptoyca* y *ema(p)toys*, cuya forma correcta en latín medieval sería *emothicorum*<sup>34</sup>. Con ella, los dos autores están calificando a un grupo de personas que “*contemplari universalitatem*”, y que “*plura singularia ad universale reduxerit*”. La relevancia de este detalle radica en que se trata de una terminología específica de los cirujanos en la primera mitad del siglo XIV. Concretamente fue planteada por Henry de Mondeville (1260-ca.1325) en su *Chirurgia*<sup>35</sup>. Este cirujano divide a sus colegas en tres facciones: “*Secta 1<sup>a</sup> fuit methodicorum, i. e. experimentatorum... 2<sup>a</sup> secta fuit emothicorum... 3<sup>a</sup> secta fuit logicorum i. e.*

<sup>33</sup> Tanto el *Liber de vinis* como el *Testamentum* tienen una tradición manuscrita muy nutrida. En muchos ejemplares los diferentes copistas sustituyen *emothicorum* por otras palabras (*methodicorum*, *empiricorum*, *eorum*, etc.), ya que no entendieron su significado. Este comportamiento es comprensible, pues es un término raro, al que ambos autores otorgan un significado muy peculiar. Lo relevante es saber que *emothicorum* aparece en las versiones más antiguas y cercanas a los originales de ambos tratados. En el caso del *Testamentum*, está en la versión catalana editada por Pereira, cuyos rasgos filológicos no dejan dudas sobre su datación en la primera mitad del siglo XIV, antes de la reforma cancelleresca. En el caso del *De vinis*, el término *emothicorum* está en los manuscritos que llevan el nombre de Silvestre, y también en las copias más antiguas de la adaptación *Cum instat tempus* de Perarnau.

<sup>34</sup> Sobre este asunto véase: ISABELLE MANDRÍN, (2008), *Griechische und griechisch vermittelte Elemente in der Synonymenliste "Alphita": ein Beitrag zur Geschichte der medizinischen Fachterminologie im lateinischen Mittelalter*, Peter Lang, Bern, pp. 107-108.

<sup>35</sup> Mondeville estudió y practicó medicina (lat. *operando*) en Montpellier y París. Él mismo afirma que enseñaba (*legendo*) en ambas ciudades, y comenta en particular sus clases en el *Studium* de Montpellier. E. WICKERSHEIMER, (1979), *Dictionnaire Biographique des Medecins en France au Moyen Age*, Droz, Geneva, p. 282. D. JACQUART, (1979), *Supplement au Dictionnaire de E. Wickersheimer*, Droz, Geneva, p. 175. VALÉRIE ALVAREZ-CATALA, (1993), *Henri de Mondeville ou la vie d'un maître en chirurgie de Montpellier dans le contexte médical et religieux du XIVe siècle*, tesis doctoral inédita, Université Montpellier.



*rationabilium...*”<sup>36</sup>. Con esa peculiar palabra reconoce a: “...*aquellos que se contentan con la única ciencia de las universalidades de la medicina, y se ocupan poco de los casos particulares. Aquel de entre ellos que ha podido llevar algún caso particular a lo general estaría reconocido como el más sabio*”<sup>37</sup>. Mondeville los contempla con cautela por representar un punto de vista distante a su medicina pragmática y utilitarista, donde el matiz, la precisión y la exactitud a la hora de describir y clasificar cada caso particular son fundamentales<sup>38</sup>. Los puntos de vista planteados en su obra fueron un referente para muchos compañeros del siglo XIV<sup>39</sup>. El hecho de que esta definición de la *Chirurgia* de Mondeville (1306-1325), dedicada específicamente al gremio de los cirujanos, aparezca tan claramente en plumas inmediatamente posteriores en el tiempo, y además vinculadas al entorno de Montpellier, como el *magister Sylvester (De vinis,*

<sup>36</sup> HENRI DE MONDEVILLE, (1892), *Die Chirurgie des Heinrich von Mondeville : nach Berliner, Erfurter und Pariser Codices zum erten Male herausgegeben von Julius Leopold Pagel*, A. Hirschwald, Berlin. HENRI DE MONDEVILLE, (1893), *Chirurgie de maître Henri de Mondeville, chirurgien de Philippe le Bel, roi de France, composée de 1306 à 1320, traduction française avec des notes, une introduction et une biographie par E. Nicaise, avec la collaboration du Dr Saint-Lager et de F. Chavannes*, Alcan, Paris. La palabra *emotoicorum* es exclusiva de Henri de Mondeville. Es él quien la usa por primera vez en este contexto. Los dos editores de su *Chirurgia*, se muestran sorprendidos y confusos por su empleo, ya que Mondeville se está haciendo eco de una opinión de Galeno, pero este médico no utiliza tal palabra. Julius Pagel lo trata como un error y directamente corrige por *empiricorum*, Íd., (1892), *Die Chirurgie*, p. 643. Nicaise considera que es una inexactitud voluntaria. Íd., (1893), *Chirurgie*, p. 879, n. 8.

<sup>37</sup> Íd., (1893), *Chirurgie*, p. 206. Las referencias a los “De emotoicis” en textos médicos griegos y árabes se refieren a personas que vomitan sangre; así pues, es posible que con esa palabra en particular esté utilizando el sarcasmo y la ironía, tal vez contra el discurso del anónimo al que alude como “...*aquel de entre ellos que ha podido llevar algún caso particular a lo general...*”.

<sup>38</sup> PHILIPPE ICARD, (2010), “Henri de Mondeville (1260-1325), le Père méconnu de la chirurgie française: les raisons de l’oubli ?”, *e-mémoires de l’Académie Nationale de Chirurgie*, 9 (2), pp. 11-21, cf. p. 18: “*Mondeville le déclare en préambule de son ouvrage, son souhait est de faire oeuvre utile “ pour l’intérêt général de ses contemporains et des générations futures “. Ce désir d’être utile au plus grand nombre, d’être compréhensible, préfigure avec plusieurs siècles d’avance, la philosophie utilitariste, qui sera désireuse de mettre à disposition du plus grand nombre un savoir positif, rendu compréhensif par un effort pédagogique. Croyant au progrès technique et à son caractère cumulatif, Mondeville est ainsi bien décidé à livrer aux chirurgiens présents et futurs le plus grand nombre de secrets possibles, ce qui est l’objet de son antidotaire. Son entreprise révèle ainsi la générosité du personnage, qui fait don d’un travail intellectuel destiné à instruire ses élèves et les générations futures, et faciliter leur vie de praticien.*”.

<sup>39</sup> Mondeville redactó su *Chirurgia* en nueve etapas, entre 1306 y el momento de su muerte. Todas han están reflejadas en el manuscrito BnF lat. 7131. El tratado tiene cuatro libros, el último de los cuales quedó inacabado. Se puede considerar una síntesis de sus enseñanzas en Montpellier, donde era una máxima autoridad para los estudiantes de cirugía. Laure Comes ha demostrado que, aunque no se imprimió hasta el siglo XIX, su obra fue ampliamente conocida en los siglos XIV y XV, gracias a la difusión por parte de los muchos cirujanos de formación montpellerina afincados en los reinos de Aragón, Castilla, Francia e Inglaterra. Se tradujo al francés, inglés, neerlandés y occitano. LAURE COMBES, (2008), *La "Notomia de Anric de Mondavilla", traduction occitane de l'Anatomia d'Henri de Mondeville: édition critique et étude du vocabulaire scientifique*, tesis doctoral inédita, École nationale des chartes, París. Véase también: MICHAEL MCVAUGH, (2004), “Surgery in the 14th-century medical faculty of Montpellier”, en: D. Le Blévec & T. Granier (eds.), *L’Université de médecine de Montpellier et son rayonnement (XIIIe-XVe siècles)*, Brepols Publishers, Turnhout, p. 39-49.

ca.1322-1328)<sup>40</sup>, el *magister Testamenti* (*Testamentum*, 1332)<sup>41</sup>, y de Perarnau de Vilanova (adaptación *Cum instat tempus*, 1341)<sup>42</sup>, parece indicarnos con claridad que sus autores son todos cirujanos de formación montpellerina.

Perarnau no deja lugar a dudas en este sentido. Los registros papales lo identifican como cirujano y lo denominan Pedro de Montpellier. Asimismo, en otros tratados suyos similares en temática al *De vinis*, evidencia una utilización palmaria de manuales específicos de su oficio. Por ejemplo, en su *De aqua vitae simplici et compositae* (1332-1333) menciona expresamente a colegas del tipo de Teodorico Borgognoni (1206-1298), Bernard de Gordon (ca.1258-ca.1320)<sup>43</sup> o Roger de Baron (ca.1260)<sup>44</sup>. También ordena las recetas *capite ad calcem*, algo típico en un cirujano galenista del siglo XIV<sup>45</sup>. La idea de seguir un orden anatómico no es original suya, sino que la toma del *De anatomia vivorum* atribuido a Richardus Anglicus (†1252), todo un referente en la cirugía bajomedieval<sup>46</sup>. Las descripciones de cada miembro, e incluso el concepto de “*humanum corpus cum sit compositum*”, que sirve como incipit para el tratado, están

<sup>40</sup> Ya hemos visto con anterioridad que las copias más antiguas de este tratado se realizan en Montpellier. Vid. *supra* n. 2 y 26.

<sup>41</sup> La edición crítica de Pereira y Spaggiari ha puesto de manifiesto que el *Testamentum* parece ser la obra de un médico mallorquín formado en Montpellier. M. PEREIRA & SPAGGIARI, (1999), *Il Testamentum Alchemico attributo a Raimondo Lullo: edizione del testo latino e catalano dal manoscritto Oxford, Corpus Christi College, 244*, Edizioni del Galluzzo, Tavarnuzze, p. XIV: “...permette di formulare l'ipotesi che l'autore del Testamentum fosse un medico maiorchino di formazione montispessulana, attivo nei primi decenni del Trecento”.

<sup>42</sup> Perarnau dice en su inédito *Rosarium philosophorum* [inc. *Ego Arnaldus de Villanova, quia Rasis, Hermes Philosopho et Aristoteles...*] que residía: “...en la Ciutat de Mompeglier, en mi posada que era en el Campo nuevo”. El “Campo Nuevo” (Oc. *camp nou*) es hoy emplazable en la Rue de Cannau de la ciudad. Véase: Glasgow University, ms Ferguson 109, s. XVI<sup>1</sup>, f. 4v.

<sup>43</sup> Este nombre no aparece en algunas copias, aunque sí en otras. Se incluye en una sección del *De aqua vitae simplici et compositae* dedicada a los ojos, donde aporta como apoyo la receta de un colirio a base de tutia. Véase: Londres, British Library, Ms. Harley 5399, s. XV<sup>1</sup>, ff. 51r-75r, cf. f. 62v: “*Recepta magistri Gordonii...*”.

<sup>44</sup> Las referencias al cirujano Baron han sido reveladas por Antoine Calvet, investigando las frases atribuidas a “Rogerius” en el texto. ANTOINE CALVET, (2011), *Les œuvres alchimiques attribuées à Arnaud de Villeneuve: Grand oeuvre, médecine et prophétie au Moyen-Âge*, Archè, Milano, p. 90, n. 6.

<sup>45</sup> Cambrai, Bibliothèque Municipale, Ms. 919 (818), s.XV<sup>1</sup>, ff. 143r: “*Liber philosophicus de omni membrorum totius corporis sanitate mediante aqua philosophica*”. Londres, British Library, Ms. Harley 5399, s. XV<sup>1</sup>, f. 51r: “*Tractatus aque vitae compositus per magistri Arnoldi de Villa Nova, de cuius virtutibus et qualitates sit a capite ad pedes per membra*”.

<sup>46</sup> Texto editado en: ROBERT VON TÖPLY, (1902), *Anatomia Ricardi Anglici (ca.1242-1252): Ad Fidem Codicis Ms. N. 1634 In Bibliotheca Palatina Vindobonensi Asservati*, Sumptibus Josephi Šafář, Vindobanae. La fecha de redacción propuesta por el editor fue retrasada hasta 1225 por Christ Ferckel, quien demostró que el *De naturis rerum* de Thomas de Cantimpré (1201-1272 ) contiene 22 citas suyas. También encontró fragmentos copiados por Vincent de Beauvais (1184/1194-1264) en su *Speculum naturale*. CHRIST FERCKEL, (1912), *Die Gynäkologie des Thomas von Brabant*, C. Kuhn, Múnich. Sudhoff considera que la *Anatomia vivorum* es la primera obra europea en proyectar con éxito las teorías de la biología aristotélica en las universidades europeas durante los siglos XIII y XIV. KARL SUDHOFF, (1922), *Kurzes Handbuch der Geschichte der Medizin*, Karger, Berlín.

también sacados literalmente de él<sup>47</sup>. En cuanto a los contenidos, buena parte se nutren del *Tractatus mirabilis aquarum ad visum conservandum* de Petrus Hispanus<sup>48</sup>. En fin, el mismo título del tratado perarnaldiano está copiado de la descripción “...*de simplici aqua vitae et de composita*” propuesta por el cirujano Borgognoni (1206-1298) para los destilados alcohólicos en su inédito *De aqua vitae*<sup>49</sup>.

En el caso del *magister Sylvester* no tenemos otras obras suyas que nos permitan conocer más sobre su condición de cirujano. No obstante, la temática del *De vinis*, con los destilados como protagonistas, nos remite a la circulación de recetas similares en el entorno de Montpellier. Un ejemplo sería el manuscrito Sloane 1754. Se trata de una compilación práctica, fechada en torno al segundo cuarto del siglo XIV, destinada a un médico cirujano de la época. Encontramos muchas recetas sueltas, bastante de ellas relacionadas con la destilación del vino. Se menciona al rey Felipe IV de Francia (1285-1314) y a los cirujanos más célebres de ese momento en París y Montpellier, tales como Jean Pitard (1228-1315); Henri de Mondeville<sup>50</sup>; Bernard de Gordon<sup>51</sup>; Guillaume de Gand (fl.1331)<sup>52</sup>; Nicolás de Polonia, cuya actividad se enmarcaría en Montpellier durante la segunda mitad del siglo XIII<sup>53</sup> y Teodorico Borgognoni<sup>54</sup>. Lo interesante para nosotros son las numerosas preparaciones del vino descritas a lo largo de códice bajo diferentes epígrafes: *Colliria et medicinae ad oculos* (f. 2r.), *De compositone aquae vitae* (f. 5v-6r), *Aqua quae habet easdem virtutes in calidis passionibus sicut aqua vitae in frigidis* (f. 6v), *Compositio aquae vitae; et de ejus effectibus* (f. 16v), *Virtutes aquae*

<sup>47</sup> *De anatomia vivorum* [Incipit:] *Medicorum autem anathomicos necesse est precognoscere quod humanum corpus cum sit compositum...* Compárese con: *De aqua vitae simplici et composita* [Incipit:] *Humanum corpus cum sit compositum per ingressionem...*

<sup>48</sup> Este manual, que fue escrito por Pedro Hispano como complemento a su *Liber de morbis oculorum*, fue uno de los manuales de cirugía más utilizados en la Baja Edad Media. MICHAEL McVAUGH, (2005), “Chemical medicine in the Medieval Writings of Arnau de Vilanova”, *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 23-24, pp. 239-264, cf. p. 248.

<sup>49</sup> París, Bibliothéque Nationale de France, Ms. lat. 7121, s. XIV<sup>2</sup>, ff. 96r-101v.

<sup>50</sup> *Ibíd.*, f. 30v: “...*magistri Johannis Pitard et magistri Henrici de Amanda Villa, medicorum illustris Regis Philippi Franciae*”.

<sup>51</sup> *Ibíd.*, f. 32r: “*Potio Magistri Bernardi de Gordonio Summi Professoris Medicinae in Monte Pessolano, qui composuit venerabilem librum qui intitulatur 'Lilium Medicinae', et ista potio valet in vulneribus capitis, ulceribus et fistulis*”.

<sup>52</sup> *Ibíd.*, f. 3v: “*Medicina qua Magister Willielmus de Gandavo curavit omnem fistulam et cancrum et ignem sacrum, pro quo homines jacent in ecclesia Sanctae Mariae Parisius*”. Wickersheimer lo sitúa como estudiante en París en 1331. Se licenció al año siguiente. La actividad que comenta el manuscrito debe ser posterior. Así, este Guillaume sería la fuente más tardía del tratado (ca.1330-1350).

<sup>53</sup> *Ibíd.*, fols. 28r-30r, “*Experimenta, Fratris Nicholay medici de Polonia, qui fuit in Monte Pessulano 30 annis, qui tantae fuerat efficaciae quod ante ipsum non creditur ei similis fuisse nec speratur in futuro, sicut patet in miris operibus in diversis provinciis et regionibus curas magnas et subitas faciliter expediendo*”. Wickersheimer resume bien su actividad en Montpellier y en la corte de Leszek el Negro (†1288) en Cracovia.

<sup>54</sup> *Ibíd.*, f. 43r: “*Potio Thederici episcopi et summi chirurgici*”.

*vitae* (f. 19v), *Aqua vitae entrophiae* (f. 20r-v), *Aquae de rore may* (f. 20v), *Compositio mirabilis aquae vitae* (f. 44r). Este manuscrito pone de manifiesto que el *magister Sylvester* no habría tenido problemas para compilar este tipo de recetas en el entorno de Montpellier hacia 1320-1330, pues parece haber sido un tema bien conocido en ese momento.

En cuanto al *magister Testamenti*, su condición de médico parece evidente a la luz de muchas partes del *Testamentum* estudiadas por Michela Pereira<sup>55</sup>. Tanto es así que él mismo retrata al buen alquimista a modo de *medicus perfectus* siempre que puede<sup>56</sup>. En la cita coincidente con el *De vinis* que he reproducido más arriba, utiliza esa misma imagen, sin embargo, a diferencia del *magister Sylvester* y de Henry de Mondeville, el autor del *Testamentum* sí se identifica con el grupo de los *emothoicorum*, y dice claramente que el mejor médico, o alquimista, es aquel que sabe reducir muchos casos particulares en uno universal, pues en las particularidades habría confusión, mientras que en lo universal estaría la certeza.

<sup>55</sup> Los argumentos se pueden encontrar en la introducción de la edición crítica del *Testamentum* realizada por Pereira. Ella misma ha profundizado en este asunto y ha llegado a la conclusión de que la teoría alquímica del *magister Testamenti* debe mucho a la medicina montpellerina de influencia arnaldiana y a la filosofía natural de Roger Bacon. Véase: MICHELA PEREIRA, (2005), “Maestro di segreti o caposcuola contestato? Presenza di Arnaldo da Villanova e di temi dea medicina arnaldiana in alcuni testi alchemici pseudo-lullienne”, *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 23-24, pp. 381-412, cf. p. 397: “...el Magister Testamenti, che non solo intende la ricerca alchemica come una ricerca di medicina e di filosofia naturale, richiamando la posizione che Ruggero Bacone aveva esplicitamente tenuto nell’Opus maius e nell’Opus Tertium, ma su questa base ritiene anche di poter proporre l’alchimista (ovvero se stesso) come ‚medicus perfectus’, polemizzando contro l’ambiente medico del suo tempo. Se questo ambiente era, effettivamente, Montpellier (come si è cercato di dimostrare negli studi indicati alla nota precedente e nell’introduzione storica all’edizione 1999 senza ricevere, fin qui, nessuna smentita), possiamo ragionevolmente ipotizzare che la critica del Magister Testamenti potesse essere suscitata dalla constatazione di quelle caratteristiche “confusing and even daunting” che Michael McVaugh rileva nell’insegnamento a Montpellier...”.

<sup>56</sup> MICHELA PEREIRA, (2003), “L’alchimista come medico perfetto nel *Testamentum pseudolulliano*”, en: Chiara Crisciani & Agostino Paravicini Bagliani (eds.), *Alchimia e Medicina nel Medioevo*, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, Firenze, pp. 77-108. Mi estudio de la alquimia del siglo XIV en busca de una explicación a la aparición de los textos pseudo-arnaldianos, me ha llevado obligatoriamente a tocar el origen del corpus pseudo-luliano. En este sentido he recopilado informaciones que me llevan a proponer como autor del *Testamentum*, y de otros varios textos alquímicos, a un mallorquín, formado en Montpellier, que trabajó como cirujano y hombre de confianza de Felipe I de Tarento (1278-1332). Ocupó cargos de responsabilidad en plazas del Mediterráneo Oriental y fue legado de Felipe hasta su muerte en 1332, momento en el que fijó su objetivo en la corte inglesa. Sobre este asunto preparo un artículo que publicaré próximamente en *Azogue* y donde daré su identidad, así como los datos concretos: JOSÉ RODRÍGUEZ GUERRERO, “Una Cronología para el Origen del Corpus Alquímico pseudo-Luliano y una Propuesta sobre el *magister Testamenti* (fl.1320-1360)”, en *Azogue.*, próximamente.

*Testamentum I, 33*

Pereira-Spaggiari, p. 112.

*“...si medicus perfectus volueris esse, quod tu non habeas contemplari in particularitatibus medicine, quoniam confuse sunt et non integrate; sed velis contemplari in medicina universalis. Quia non est magis una ad sanandum omnes infirmitates speciales. Ergo, fili, habes sequi opiniones methodicorum [var. cat. emothics], quoniam tota sciencia medicine poterit esse et est reducta ad opinionem illorum qui tantummodo habent contemplari universalitatem in qua est congregatio virtutum operativorum in omni cursu nature. Qui multas particularitates scit reducere ad universalitatem dicitur melior medicus inter medicos et philosophos, quoniam in particularitatibus sunt virtutes confuse, et in unversalitate sunt virtutes reales colligate in unum, sicut manifestat totus cursus nature et medicina medicinarum”.*

El argumento es tributario de la clasificación de Henry de Mondeville, pues emplea su misma terminología y disposición, aunque alineándose de manera diferente. Se puede suponer así que el *magister Testamenti* era un cirujano formado en Montpellier durante los años de influencia de Mondeville, entre 1305 y 1320. De hecho, no es la única cita en la que coinciden. Ambos comparan su actividad con la de Dios creando el universo.

*Testamentum I, 77.*

Pereira-Spaggiari, p. 255.

*“...Déus creà Adam de la limositat dels elements. E de aquesta limositat constitui lo sobiran creador natura omogenea de la qual fu formés Adam, e de aquell Adam successivament transcreà Eva...”.*

Henry de Mondeville, *Chirurgia*, Trac.II, Notabilia introductoria.

Ed., (1893), p. 79.

*“...Deus ipse fuit cyurgicus practicus, quando de limo terrae condidit protoplastum, quoniam de costis ejus fecit Evam...”.*

Otro ejemplo es la idéntica relación que establecen entre el arte (lat. *ars*) y la naturaleza. Según el *magister Testamenti* la naturaleza es la maestra del alquimista, la guía, directriz y la pauta que se debe seguir en cada acción.

*Testamentum I, 49.*

Pereira-Spaggiari, pp. 162-164.

*“..tu in isto caso debes assimilari nature [...] et de tali assimilacione natura est tibi directiva et magistra...”*.

*Testamentum I, 67.*

Pereira-Spaggiari, p. 220.

*“..quod in natura, que tocius est magisterii preambula et exemplar, numquam reperitur quod...”*.

*Testamentum III, 38.*

Pereira-Spaggiari, p. 478.

*“..et ista est regula nature sagacis, quam nostros magisterio tu debes anteponeere tanquam magistram et tocius preambulam, cum sine illa mohil facere poteris...”*.

Sin embargo, sostiene que la observación de las pautas naturales es sólo un requisito previo para intervenir “reformando” aquello que se desee. La labor de transmutar un metal vil en otro noble es para él igual a la curación o “reforma” que un médico realiza en su paciente.

*Testamentum II, 15.*

Pereira-Spaggiari, p. 332.

*“..Fili, si hoc intelligas, intelliges et scies qualiter omnes res mundi fuerunt per naturam, et quomodo tu potes eas facere ad respectum nature [...] ideo habere artes certas cum multis aliis scienciis. Unde ista [alchimia] est una, que est forma ad sciendum omnes alias subtilioris subiecti causati per naturam. Quoniam hoc, quod natura facit, nos possumus bene destruere; et hoc post reformare, ponendo infra naturam, sine qua nullus phisicus poterit curam facere...”*.

Para justificar esa capacidad de poder enmendar a la naturaleza, sostiene que es Dios quien otorga la *intelligentia* necesaria para poder administrar las operaciones naturales y rectificarlas.



*Testamentum I*, 33

Pereira-Spaggiari, p. 112.

*“Benedictus sis, Deus gloriosus et sublimis celi, aeris, aque et terre creator omnipotens rerum omnium, qui propter amare te, intelligere et honorare te, dedisti intelligenciam nature humane coniungendi et integrandi particularitates confusas tocus medicine ad universalitem realem, per quam ipsa tota rectificetur.*

Exactamente el mismo argumento aparece en Henry de Mondeville, aunque aplicado al cirujano. La naturaleza es la pauta, hasta tal punto que compara a sus colegas con danzantes que bailan siguiendo el ritmo tocado por la naturaleza.

Henry de Mondeville, *Chirurgia*, Trac.II, Notabilia introductoria.

Ed., (1892), p. 129.

*“...Natura enim est sicut violator durens et regulans sono suo coreatores. Nos medici et cyrurgici sumus sicut choreateres et sicut natura violat, ita debemus proportionaliter choreare...”.*

Sin embargo, señala que la naturaleza puede en ocasiones resultar inadecuada o desfavorable para la salud humana. Pone como ejemplos algunos tipos de heridas que no cicatrizan bien<sup>57</sup>, y menciona la “pereza” de la naturaleza a la hora de reaccionar a algunos tratamientos médicos. Así, justifica la necesidad de corregir o reformar lo perjudicial por medio del arte de la cirugía<sup>58</sup>. Encuentra la autoridad para conseguirlo en el *ingenio* que, según él, Dios ha puesto en el hombre, y que le permite tener la habilidad crítica de revisar y mejorar aquello que observa<sup>59</sup>.

---

<sup>57</sup> Henry de Mondeville, *Chirurgia*, Trac.II, Doctr. I, cap. II; Ed., (1893), p. 265: *“...quia natura nescit a qua parte incipiat restaurare, quia vulnus curcularare non habet principium neque finem...”.*

<sup>58</sup> SIMONE C. MACDOUGALL, (2000), “The surgeon and the saints: Henri de Mondeville on divine healing”, en: *Journal of Medieval History*, 26 (3), pp. 253–267, cf. p. 258-259 : *“As a servant of Nature, the surgeon and physician are bound to operate by its rules, but they are also charged with restoring sick Nature to its regular operation. Thus the minister of Nature implicitly becomes its master. As with the surgeon’s ministry of God, his ministry of Nature symbolically empowers him, and more manifestly in the case of the surgeon who, by cutting, visibly disrupts the integrity of Nature as a means to health”.*

<sup>59</sup> Henry de Mondeville, *Chirurgia*, antidotarius, cap. I; Ed., (1893), p. 508: *“...absurdum et quasi haereticum videtur, credere quod Deus gloriosus et sublimis dedisset ita sublime ingenium Galeno et sub tali pato, quod nullus post ipsum posset aliquod novum invenire, immo jam Deus de propria potentia aliquid defalcaret. Nonne Deus cuilibet nostrum sicut Galeno dedit proprium ingenium naturale? Miserum autem esset ingenium nostrum, se semper ateremar inventis, et iterum moderni sint respectu antiquorum ...”.*

El *magister Testamenti* toma de Mondeville otros muchos argumentos. Un ejemplo más es la advertencia de que el practicante más diestro operando, conoce las claves secretas de la naturaleza, y puede ser tomado por milagrero entre el vulgo, y su obra catalogada de milagro o encantamiento.

*Testamentum* I, 73.

Pereira-Spaggiari, p. 244.

“...*et est in natura res secreta et fortiter miraculosa, quam gentes simplices reputant ad miraculum...*”.

*Testamentum* I, 32.

Pereira-Spaggiari, p. 108.

“*Sed nos hic cum clara voce tibi manifestamus principale secretum celatum ad intrandum ad secretum nature. Tunc videbis multa pulchra mirabilia, que quasi reputantur ad miraculum per secretum nature...*”.

Henry de Mondeville, *Chirurgia*, Tract. II, Doctr.II, Cap.III.

Ed., (1892), p. 321.

“...*notandum quod totum vulgus ponit et credit quod ante sanctificationem Sancti Eligii non erat morbus iste, quod falsum est, sicut patet per auctores medicinae, qui determinant de isto morbo sub nomine fistulae, qui etiam scripserunt [...] praedicta tamen cautelose aliquando applicantur, et si curentur, cyrurgicus fecisse mirabilia videatur...*”.

El argumento se apoya en un caso real presenciado por el propio Mondeville, quien comenta lo ocurrido a un colega suyo:

Henry de Mondeville, *Chirurgia*, Notabilia.III: *De abusiva credulitate populi*.

Ed., (1893), p. 102.

“...*como él aplicó un día los remedios necesarios para curar una fístula, que el vulgo llama Mal de San Eloy [...] suscitó gran murmullo entre la gente sobre él: sería un milagro divino, y una reparación, eso de que él pudiera curar las enfermedades de los Santos, cuyo tratamiento debe estar reservado sólo a los cirujanos divinos*”.

No puede extrañarnos, llegados a este punto, que encontremos el mismo argumento de Mondeville, no solo en el *Testamentum*, sino también en el *Liber de vinis*.

*Liber de vinis*

(1586), p. 284.

“...habietur pro miraculo, sed nihil est forte, neque admirabile scienti illud. Et qui scit naturas et potentias rerum simplicium, et habet imaginativam fortem in opere naturae, facit aparente mirabilia...”.

En definitiva, Perarnau de Vilanova, el *magister Testamenti* y el *magister Sylvester* parecen ser cirujanos contemporáneos de plumas como John of Gaddesden (ca.1285–1361), Guy de Chauliac (1300-1368), Tomás de Wratislavia (1297-ca.1378), Maino de Mainieri (ca.1295-1368) o Bàrnaba da Reggio (†1365). Tenemos noticia de varios de ellos reconocidos como expertos en el laboratorio, confeccionando remedios, por ejemplo Nicolás de Polonia (ca.1235-ca.1316) o Jacopo Dondi (1293-1359).

Teodorico Borgognoni ya hablaba de las posibilidades de las técnicas alquímicas aplicadas en medicina para elaborar medicamentos<sup>60</sup>. También Mondeville prescribe diferentes preparados a base de destilaciones, calcinaciones o sublimaciones, y recomendaba, por su peligrosidad y complejidad, encargarlas a un experto alquimista o boticario.

HENRI DE MONDEVILLE, *Chirurgia*, antidotarius, Cap. I.

Ed., (1892), p. 514.

“*Praedicta sufficient de praeparationibus medicinarum pertinentium quantum spectat ad cyurgicos mediocres exceptis praeparationibus medicinarum pertinentium ad aegritudines oculorum et quibusdem aliis praeparationibus subtilibus et laboriosis ignotis cyurgicis communibus, sicut est sublimatio arsenici et multa similia, quibus etiam parum indigent cyurgici, quae alchemistis relinquuntur*”.

---

<sup>60</sup> MICHAEL McVAUGH, (2003), “Alchemy in the *Chirurgia* of Teodorico Borgognoni”, en: Chiara Crisciani & Agostino Paravicini Bagliani (eds.), *Alchimia e Medicina nel Medioevo*, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, Firenze, pp. 55-76.

Ibid., p. 515.

*“Modi conficiendi olea sunt quidam difficiles, artificiales, laboriosi et quandoque periculosi, sicut modus faciendi oleum benedictum, oleum de terebinthina, de stercoribus humanis et de similibus et isti modi et eorum similes alchemistis relinquuntur qui ut plurimum in talibus consumuntur, et quia melius forum habetur de talibus in apotheca et ab artificibus qui faciant supradicta, quam si nos ipsi huiusmodi olea faceremus”.*

Bernard de Gordon, también profesor en Montpellier en esos años, reconoce lo útiles que podrían ser en medicina determinadas técnicas alquímicas.

BERNARD GORDON, *Practica... dicta Liliium* (Venice, 1498), f. 17r:

*“Oleum autem de tartaro sic fit: Tabule tartari calcinentur in furno calcinationis, et postea ponantur supra marmore et quod distillabitur per filtrum erit oleum clarissimum et reservetur in vase vitreo et locus iungantur, et curat [morpheam] proculdubio. Sed iste modus non est notus nisi alchemistis, quia modus alchimicus in multis est utilis in medicina, sed in aliis est ita tristabilis quod in eius via infinitissimi perierunt”.*

En los casos de Perarnau de Vilanova y del *magister Testamenti*, sus libros dejan claro que, además de medicamentos, también buscaban la transmutación metálica y el aprovechamiento de los metales con múltiples recetas. En este mismo sentido tenemos ejemplos contemporáneos como los del cirujano Bonafos (fl.1300-1334), y su padre Astrugus (†1306), reconocidos en la documentación de la época como *chirurgus* y *aurificerius*<sup>61</sup>; el inglés William Walpan, médico y cirujano personal de Bona de Borbón (1341-1402), viuda de Amadeo VI de Saboya (1334-1383), condenado en 1391 por estampar moneda *“...ad similitudem auri et argenti”*<sup>62</sup>; o el anónimo cirujano

---

<sup>61</sup> JOSEPH SHATZMILLER, (1994), *Jews Medicine in Medieval Society*, University of California Press, Berkeley, pp. 313-135, cf. p. 131: “Most doctors referred to in this book appear once or twice in the sources and then disappear from sight, probably forever. Manosque, with its rich archives, provides an exception to this rule. Even though the best-documented personal file, that of Master Bonafos, a Jewish *chirurgus*, cannot paint a complete picture of his life, we nonetheless have dozens of documents concerning him and his family. He was certainly active in the city throughout the first half of the fourteenth century, mainly in the 1320s-1340s, and he may have well survived 1348. It also becomes clear that he was part of a medical dynasty. His father, Astrugus, who was working in the 1290s and who died in 1306, was a surgeon. Astrugus is sometimes referred to as *chirurgus*, at other times as *aurificerius* (also *aurielerius*), that is, goldsmith, and in two instances both as surgeon and goldsmith”.

<sup>62</sup> GIOVANNI CARBONELLI, (1923) “Guglielmo Valpon, medico, alchimista e falsario nel XIV secolo”, *Istituto storico italiano dell'arte sanitaria*, 23, pp. 230-236.

solicitado por Luis II de Flandes (1330-1384) en 1372 a la curia papal, para un tratamiento médico personal, que no pudo atenderle al estar castigado y excomulgado por el Papa Gregorio XI debido a sus prácticas transmutatorias<sup>63</sup>.

Una vez analizada la primera cita oculta del *De vinis* en el *Testamentum*, que nos ha aportado una gran información, nos queda por comentar la otra cita descubierta por Michela Pereira. Dice así:

*Testamentum* I, 64 (p. 230)

*“Quoniam multi sunt filii Hermetis, et nos similiter, sicut in multis locis nostrorum voluminum, specialiter in Arte compendiosa nostri magisterii ad evidentem certificationem omni filio doctrine est fortiter declaratum: videlicet quod solem vocamus ignem, et suum vicarium vocamus calorem naturalem, eo quod in se portat fortitudinem soliscum adiutorio caloris, sicut communis apparet per suum effectum”.*

*De vinis*, p. 283

*“Inde est quod quidam Hermetis Filii appellaverunt ignem solem. Et quidam caloris naturalis rerum vicarium. Et dixerunt eorum aliqui in eorum quibusdam secretorum libris quod istud quod operatur calor solis iri visceribus terre et mineris in centum annis possibile est fieri posse per ignem die uno”.*

---

<sup>63</sup> G. MOLLAT, (1934), *Lettres secrètes et curiales du pape Grégoire XI (1370-1378) relatives à la France : extraites des registres du Vatican*, E. de Boccard, París, nº 993: *“Dilecto filio nobili viro Ludovico, comiti Flandrie, salutem etc. Litteras tuas quas nobis nuper de concedenda licentia cuidam fratri minori in partibus Italie consistenti veniendi ad te pro curatione cujusdam morbi tui noviter transmisisti, leta facie recepimus, et quia desideranter sanitatem tui corporis appetebamus sicut appetimus, statim fecimus a multis fidedignis, qui dictum fratrem a longis temporibus cognoverunt, de ejus sufficiencia, sciencia, conversacione et moribus diligenter inquiri; et tandem nobis relatum extitit quod dictus frater in medicine vel sirurgie scientiis nichil aut modicum valde novit, sed in arte alchimie, non verendo excommunicationis sententias in tales a canone promulgatas, damnabiliter se involvit ; propter quod, quia id tibi expedire non vidimus, hujusmodi licentiam eidem fratri, ut te deciperet et per seculum vagaretur, non duximus concedendam. Istud tamen certitudinaliter scire te volumus quod, si dictum fratrem tibi propicium esse repperissemus, nedum hujusmodi licentiam concessissemus eidem, sed ipsum compulsissemus personaliter ad te ire. Confortare igitur, fili, et confide in eo qui vulnerat et medetur, quoniam ipse post afflictionem tuam tibi consolacionem et salutem per sui gratiam largietur. Ceterum dilectum filium prepositum Harlebecensem, pro quo tua Nobilitas septius nobis scripsit, contemplacione tui reconunendum habere intendimus, et ei, cum casus et tempus acciderit, aliquod bonum facere de quo debeat contentari”.*

La coincidencia de argumentos destaca por el empleo común de la expresión “hijos de Hermes”, que parece aludir a un grupo de personas entre las cuales se incluye expresamente el *magister Testamenti*. El apelativo es muy interesante, porque es raro en textos alquímicos anteriores o contemporáneos a la primera mitad del siglo XIV. Sin embargo lo emplean tanto el *magister Sylvester*, como el *magister Testamenti* y Perarnau de Vilanova (quien lo mantiene en su adaptación del *Cum instat tempus*). ¿A qué o a quiénes se refieren? Para averiguarlo he buscado en textos coetáneos o anteriores, y el único que he localizado es el *Liber angelicus Hermetis*<sup>64</sup>. En su prefacio, los hijos de Hermes son aquellos que reciben y guardan las enseñanzas secretas legadas por los ángeles antes del diluvio universal:

*“Hic liber est magnus atque secretus filii Hermeticis, quem librum invenit et habuit per doctrinam in rupibus montibus ab angelis tribus ante diluvium; inventus fuit in columpniis septem...”*<sup>65</sup>.

El Hermes al cual se está refiriendo el *Liber angelicus* es aquel que la tradición árabe identifica con el patriarca antediluviano Henoc, hijo de Jared. Este Henoc habría ascendido a los cielos, donde recibió enseñanzas directamente de los ángeles<sup>66</sup>. Su visión de Hermes/Henoc, y también su original aplicación del concepto de “hijos de Hermes/Henoc”, encajan con los datos que tenemos de Perarnau de Vilanova y del *magister Testamenti*, pues ambos redactaron tratados donde argumentan que recibían enseñanzas directamente de ángeles. En el caso de Perarnau, en su *Liber deflorationis* asegura que le guía en sus recetas un ángel de la ciencia buena<sup>67</sup>; en su *De aqua vitae simplici et compositae* presenta todo el tratado como un texto expuesto por los “ángeles de Dios” para beneficio de los pobres<sup>68</sup>; otro caso más es el prólogo, que ya he

<sup>64</sup> Sobre este tratado medieval de magia, véase: SEBASTIANO GENTILE & CARLOS GILLY, *Marsilio Ficino e il Ritorno di Ermete Trismegistus*, Centro Di, Firenze, pp. 226-227. La única copia completa se encuentra en: La Haya, Koninklijke Bibliotheek, ms BPH 114, s. XV<sup>2</sup>, pp. 3-40: *Liber angelicus, id est angelorum*.

<sup>65</sup> *Ibíd.*, p. 3.

<sup>66</sup> M. PAPPACENA, (2003), “La figura di Ermete Trismegisto nella tradizione araba”, en: *Hermetism from Late Antiquity to Humanism*, Brepols, Turnhout, pp. 263-284.

<sup>67</sup> Firenze, Biblioteca Riccardiana, MS 119, ff. 182v: “...*et qui hec duo intellexerit erit tamquam angelus sciens bona, et experto crede*”. Nótese aquí la referencia a la *sciens bona* recibida directamente de los “ángeles de Dios”. Se trata de una oposición a la ciencia mala (la salomónica o negra), que también se recibía por parte, no de ángeles de Dios, sino de “espíritus” o “espíritus angélicos”.

<sup>68</sup> Cambrai, Bibliothèque Municipale, Ms. 919 (818), s.XV<sup>1</sup>, ff. 143r-161r: “*Liber philosophicus de omnium membrorum tocus corporis sanitate, mediante aqua philosophica, ab angelis Dei manifestata pro pauperibus euvangelicis*”.



comentado, de su adaptación *Cum instat tempus* donde ya vimos la figura del ángel instructor<sup>69</sup>; y un último ejemplo es su inédito *Rosarium philosophorum* [inc. *Ego Arnaldus de Villanova, quia Rasis, Hermes Philosopho et Aristoteles...*] donde se hizo retratar operando siempre bajo el dictado de un ángel<sup>70</sup>.



**Imagen de Perarnau en su *Rosarium perarnaldi*, obrando según le establece un ángel**  
*Rosarium perarnaldi*, Glasgow, f. 62v

En el caso del *magister Testamenti* tenemos sus *Experimenta* [inc. *Accipe tartarum utriusque vini...*] fechados en 1330, donde se pide que: “...*Angelus Domini mentes vestras dirigat ad celandum naturae secreta, et tam mirabile arcanum*”; otro ejemplo sería el *Liber angelorum de conservatione vitae humanae et de quinta essentia* fechado en 1349; también tenemos una reelaboración suya de contenidos del *Testamentum* titulada *Liber angelorum testamenti experimentorum* [Inc.] *Adoro te Deus pater omnipotens...* donde los experimentos son presentados como grandes secretos naturales revelados por ángeles; y exactamente el mismo argumento se repite en su *Opus abbreviatum super solem et lunam* [Inc.] *Fili regimen primi operis est ut tu accipias de argento vivo vegetabili...*<sup>71</sup>

Los ángeles son en todos estos tratados instrumentos de la inspiración divina. No se trata de ningún tipo de conjuro o invocación nigromántica. Estos cirujanos consideran las partes más complejas del arte alquímico como algo supremo, alcanzable por ellos únicamente mediante una revelación concedida por Dios y entregada por sus ángeles.

<sup>69</sup> *Ibid.*, “*In sompno angelicus spiritus ita dixit: Petre sirge velociter, veniet enim ad te scotus portans Arnaldus de Villa nova de secretis magnis medicine et virtutibus mineralibus specierum artificialis vini*”.

<sup>70</sup> Glasgow University, ms Ferguson 109, s. XVI<sup>1</sup>, ff. 1-95, cf. f. 62v.

<sup>71</sup> M. PEREIRA, (1989), *The Alchemical Corpus attributed to Raymond Lull*, Warburg Institute, London, I.21; I.28; I.29 y I.55.

Debido a esta vivencia se ven a sí mismos como herederos del patriarca antediluviano Henoc/Hermes (el primer hombre en ser adiestrado por ángeles), y se presentan como sus herederos o hijos, los “hijos de Hermes/Henoc”. Encontramos en el *De vinis* un comentario que apunta en este mismo sentido:

*De vinis*, (1586), p. 284.

“*Beatus igitur ille Medicus, cui Deus dat scientiam, et intelligentiam, quia est naturae socius, et non abque causa dictum est in scientia Salomonis...*”.

Silvestre muestra en esta cita su preocupación por dejar claro que, el médico, es alguien capaz de alcanzar una ciencia de grado superior gracias a una inspiración divina, pero que no debe ser confundida con la “*scientia Salomonis*”<sup>72</sup>. Con este último nombre se conocía en los siglos XIII y XIV a la magia salomónica, que buscaba la omnisciencia en invocaciones a espíritus instructores, presentados muy habitualmente como seres angélicos en apariencia<sup>73</sup>. Lejos de esta magia negra, o nigromancia, estaría la magia natural, donde la ciencia humana se beneficiaría de la auténtica inspiración divina<sup>74</sup>. Tal inspiración podría venir por medio de verdaderos ángeles de Dios, que no deberían confundirse con los espíritus angélicos de la tradición salomónica. Recientemente Graziella Federici, en su estudio sobre la magia medieval, describe con detalle los tratados de magia natural o “bienhechora” de inspiración cristiana, difundidos por Europa desde el siglo XIII, donde los comentarios piadosos y devotos, las fórmulas pías, las exhortaciones a una vida recta y cristiana, y la intermediación de los ángeles o

<sup>72</sup> J. VÉRONÈSE, (2008), “La transmission groupée des textes de magie ‘salomonienne’ de l’Antiquité au Moyen Âge. Bilan historiographique, inconnues et pistes de recherche”, S. Gioanni et B. Grévin (dir.), *L’Antiquité tardive dans les collections médiévales : textes et représentations, VIe-XIVe siècle*, École Française de Rome, Roma, pp. 193-223. La misma inquietud se refleja en el *Apertorium del magister Testamenti*: Véase: (1561), “Apertorium de veri lapidis compositione”, en: G. Grataroli (ed.), *Veræ alchemiæ artisque*, Per Henricum Petri & Petrum Pernam, Basileæ, II, pp. 104-112; cf. p. 112: “... *populus communis et ignarus æstimat pro maximo miraculo: sic quod putant tale factum esse per incantamentum magicæ artis*”.

<sup>73</sup> J. VÉRONÈSE, (2002), “Les anges dans l’ars notoria: révélation, processus visionnaire et angélogie”, *Mélanges de l’École française de Rome*, t.114, pp. 813-849. N. WEILL-PAROT, (2002), “Dans le ciel ou sous le ciel ? Les anges dans la magie astrale”, *Mélanges de l’École française de Rome*, t.114, pp. 753-771.

<sup>74</sup> NICOLAS WEILL-PAROT, (2002), *Les “images astrologiques” au Moyen Age et a la Renaissance: Speculations intellectuelles et pratiques magiques (XII-XV siècle)*, Honore Champion, París, pp. 223-553. S. GIRÀLT, (2011), “Magia y ciencia en la Baja Edad Media: construcción de los límites entre la magia natural y la nigromancia (c.1230-c.1310)”, *Clío & Crímen*, 8, pp. 14-72.

de la Virgen son siempre elementos característicos<sup>75</sup>. Entre ellos, por buscar un ejemplo, el *Liber visionum* o *Liber florum celestis doctrine* compuesto entre 1304 y 1317 por el benedictino Jean de Morigny<sup>76</sup> contiene una serie de oraciones, e instrucciones sobre obras pías, que facilitarían la intercesión de la Virgen María para obtener de los ángeles de Dios elevadas enseñanzas de filosofía, teología o de cualquiera de las siete artes liberales.

Graz University Library. Ms 680.

f. 97v: “*Quadam nocte videbatur michi quod in camera mea venit unus ex angelis cherubim indutus tunica nigra et iussit me de camera descendere. Et cum noluissemv putabam quod ipse mecum comunicaret, et cum fui super gradus ad hostium camere, pulsavit me per scapulas et cecidi super gradus descendendo cadens usque in inferiorem gradum*”.

Ibid., f. 99v: “*Nota visio secunda: Qualiter fui in societate angelorum. Aliam vidi iterum visionem in quadam altera die. Videbatur michi quod ego eram in eadem ecclesia Carnocensy magna a parte septentrionis versus portam. Et ecce, a parte meridie coram me veniebat quidam angelus mire pulchritudinis vltra modum, indutus dalmatika rubea, cuius ale a scapulis usque ad pedes retro se clause honestissime et decenter dependebant. Et ipsum sequebatur angelorum multitudo qui erant induti albis. Et cum ipsum vidissem venire contra me, secessi ad partem propter eius reverenciam ut darem ei et suis locum transeundi, et transiuit ultra me dulciter respiciendo set nichil loquendo. Et cum vidissem societatem suam sic ordinatam, ita dulcem, ita pulchram valde quam dicere possem, valde desiderabam in corde meo intrare societatem illam-et libenter intrassem, set non audebam. Et videns iuuenis unus ex illis qui illum sequebantur mire pulchritudinis ultra modum, relictis alijs, venit ad me et dixit, ‘Veni*

<sup>75</sup> GRAZIELLA FEDERICI VESCOVINI, (2011), *Le Moyen Âge magique: la magie entre religion et science du XIIIe au XVe siècle*, Vrin, Prís, p. 145: “...il y a des supplications et des descriptions de formules pour chasser, au nom de l’infinie bonté de Dieu, le Bien suprême, et de la pureté de coeur de l’opérateur qui, avant de commencer l’invocation d’un ange, doit longuement s’exercer dans la dévotion religieuse...”. Ibid., p. 146: “...il est évident qu’un manuel de cette sorte ne contient rien de particulièrement négatif ou démoniaque. Il s’agit d’une série de supplications depuis l’invocation la plus haute à la Sainte trinité jusqu’à celle adressées à la bienheureuse Vierge Marie pour obtenir bonté, pureté et sagesse”.

<sup>76</sup> Sobre este personaje: SYLVIE BARNAY, (1994), “La mariophonie au regard de Jean de Morigny : magie ou miracle de la vision mariale?”, *Actes des congrès de la Société des historiens médiévistes de l’enseignement supérieur public*, 25, pp. 173-190

*nobiscum*'. *Et dixi, 'A domine, non ego audeo'. Qui respondit, 'Veni secure. Placet Domino, nam et precepit nobis ut te nobiscum ducamus'. Et apprehendit*".

La creencia en los ángeles como mensajeros que alumbran al hombre de ciencia, aparece implícita en Juan de Rupescissa, quien en su *De consideratione* (Lib. II, cap. IX) relaciona la labor del alquimista con la escena bíblica en la que Tobías es dirigido por el Arcángel Rafael para preparar una serie de remedios (*Tobias* 6, 2-9). También el inquisidor aragonés Francesc Eiximenis (ca.1330-1409), en su *Llibre dels angels* (1392) presenta un capítulo entero: "...que tracta del benefici que la sancta natura angelical fa al hom, e es illuminar-lo". Allí reconoce que: "...es cosa cierta que los santos ángeles son enviados a nosotros muchas veces por Nuestro Señor Dios a alumbrarnos", su objetivo sería "iluminar sobre alguna doctrina", de manera que "...así alumbrado queda el hombre purgado de la ignorancia en la que estaba"<sup>77</sup>.

En definitiva, Perarnau de Vilanova y el *magister Testamenti* parecen ser cirujanos cuya formación montpellerina sería fechable en torno a 1305-1315, en tiempos de Mondeville. Se autoproclaman "hijos de Hermes/Henoc", declarando una iluminación angélica en sus trabajos de laboratorio. El *magister Sylvester* los menciona expresamente, pues también parece haber sido alumno de cirujía en Montpellier durante los mismos años. Al mismo tiempo Perarnau y el *magister Testamenti* conocen al *magister Sylvester*, pues son los primeros en citar, de manera encubierta, el *Liber de vinis* en los tratados que estaban redactando durante el año 1332.

Desconocemos lo que ocurrió con el *magister Sylvester*, del que no se tienen más noticias. El caso es que poco después empiezan los plagios explícitos. Maino de Mainieri hizo en 1339 una adaptación del *Liber de vinis* dedicada al obispo de Luni [inc. *Vinum mirabile pro melancolicis*] y Perarnau la suya propia en 1341 [inc. *Cum instat tempus*], inmediatamente seguida por otra más dedicada al rey Roberto de Nápoles [inc. *Laudamus itaque vinum de bona vite*]. Las demás versiones serían más tardías<sup>78</sup>.

Lo sucedido aquí tiene su parangón en el *De retardatione accidentium senectutis*, obra de un tal Dominus Castri Goet, cuya autoría sólo se ha podido restituir

<sup>77</sup> FRANCESC EIXIMENIS, (1494), *Llibre dels angels*, Iohannem Rosembach, Barcinone, ff. XXXIv-XXXIIv.

<sup>78</sup> Habría otra versión, con el incipit *Quoniam (autem) vinum album*, que tiene una tradición manuscrita más tardía (ss. XV y XVI) y no parece relevante para nuestra investigación.

recientemente<sup>79</sup> Aquí también nos encontramos con un médico sin biografía conocida, ni memoria posterior. Él habría compuesto dos versiones de su tratado, una larga dedicada a Federico II Hohenstaufen, Emperador del Sacro Imperio Romano Germánico (1220-1250); y otra corta para el Papa Inocencio IV (1242-1254). Una vez desaparecido Castri Goet, su texto fue rapiñado y fusilado a conciencia, tal y como ocurre con el *De vinis* desde 1339. Hasta tal punto fue así que se olvidaron por completo los nombres de los autores originales. El *De retardatione accidentium senectutis* pasó por obra de personajes como Hortulano, Arnau de Vilanova y, sobre todo, Roger Bacon. El *De vinis*, por su parte, quedaría asignado al médico valenciano Arnau de Vilanova, debido al plagio de su tocayo montpellerino Perarnau de Vilanova.

---

<sup>79</sup> A. PARAVICINI BAGLIANI, (1987), “Ruggero Bacone autore del *De retardatione accidentium senectutis*?”, *Studi Medievali*, 28, pp. 707-728. Sobre el *status quaestionis* actual de este tratado: STEVEN J. WILLIAMS, (2003), *The Secret of Secrets: The Scholarly Career of a Pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Ages*, University of Michigan Press, pp. 125-129.